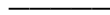




Statuts du Groupement Européen de Coopération Territoriale  
« Eurodistrict PAMINA »



Satzung des Europäischen Verbundes für territoriale Zusammenarbeit  
„Eurodistrikt PAMINA“

---

Statuts du Groupement Européen  
de Coopération Territoriale  
« Eurodistrict PAMINA »

---

---

Satzung des Europäischen Verbundes für  
territoriale Zusammenarbeit  
« Eurodistrikt PAMINA »

---

**Article 1**  
**Création; Membres**

Pour approfondir et développer la coopération transfrontalière réalisée jusqu'ici dans le cadre du Groupement local de coopération transfrontalière « Eurodistrict PAMINA »

Et sur la base :

- du RÈGLEMENT (UE) N°1302/2013 DU PARLEMENT EUROPÉEN ET DU CONSEIL du 17 décembre 2013 modifiant le règlement (CE) n° 1082/2006 relatif à un groupement européen de coopération territoriale (GECT) en ce qui concerne la clarification, la simplification et l'amélioration de la constitution et du fonctionnement de groupements de ce type,
- de la Convention constitutive du groupement européen de coopération territoriale Eurodistrict PAMINA

Les membres suivants constituent un groupement européen de coopération territoriale :

Pour le territoire de l'Alsace du Nord :

- le Département du Bas-Rhin
- la Région Alsace – Champagne-Ardenne - Lorraine
- la ville de Haguenau

Pour le territoire badois/la Région  
Mittlerer Oberrhein :

- le Regionalverband Mittlerer Oberrhein
- le Landkreis Karlsruhe
- le Landkreis Rastatt
- le Stadtkreis Karlsruhe
- le Stadtkreis Baden-Baden
- la ville de Rastatt

**Artikel 1**  
**Gründung; Mitglieder**

Um die bisher im Rahmen des Grenzüberschreitenden örtlichen Zweckverbandes „Eurodistrikt PAMINA“ geleistete grenzüberschreitende Zusammenarbeit zu vertiefen und weiterzuentwickeln,

und auf der Grundlage

- der VERORDNUNG (EU) Nr. 1302/2013 DES EUROPÄISCHEN PARLAMENTS UND DES RATES vom 17. Dezember 2013 zur Änderung der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 über den Europäischen Verbund für territoriale Zusammenarbeit (EVTZ) im Hinblick auf Präzisierungen, Vereinfachungen und Verbesserungen im Zusammenhang mit der Gründung und Arbeitsweise solcher Verbände,
- der Übereinkunft zur Gründung des Europäischen Verbundes für territoriale Zusammenarbeit Eurodistrikt PAMINA

gründen folgende Mitglieder einen Europäischen Verbund für territoriale Zusammenarbeit:

Nordelsässischer Teilraum :

- Département du Bas-Rhin
- Région Alsace – Champagne-Ardenne - Lorraine
- Stadt Haguenau

Badischer Teilraum/Region  
Mittlerer Oberrhein :

- Regionalverband Mittlerer Oberrhein
- Landkreis Karlsruhe
- Landkreis Rastatt
- Stadtkreis Karlsruhe
- Stadtkreis Baden-Baden
- Stadt Rastatt

Pour le territoire du Palatinat :

- le Verband Region Rhein-Neckar
- le Landkreis Südliche Weinstraße
- le Landkreis Germersheim
- la ville de Landau
- le Landkreis Südwestpfalz.
- la ville de Germersheim

**Article 2**  
**Dénomination**

Le groupement européen de coopération territoriale est dénommé « Eurodistrict PAMINA ».

**Article 3**  
**Objet, Missions**

- (1) L'Eurodistrict PAMINA a pour objet principal de faciliter et d'accroître la coopération transfrontalière en faveur d'un développement durable et équilibré du territoire de référence, afin de faciliter la vie quotidienne des habitants, quelle que soit la thématique concernée.

L'Eurodistrict entend par là être une plateforme de mutualisation des compétences, c'est-à-dire un facilitateur pour le développement d'une cohésion territoriale, sans vouloir se substituer aux autorités compétentes existantes.

- (2) L'Eurodistrict PAMINA peut développer des activités, élaborer et mettre en œuvre des programmes et des projets, solliciter des moyens financiers.
- (3) L'Eurodistrict PAMINA conseille les citoyens et les citoyennes, les entreprises et les associations, les collectivités locales et territoriales sur toutes les questions liées à la coopération transfrontalières. Cette mission consiste à rassembler, synthétiser et diffuser les données pertinentes susceptibles de favoriser d'une part, l'information des citoyens et d'autre part, la coopération transfrontalière entre organismes publics ou privés. Ceci concerne notamment les points suivants :

Pfälzischer Teilraum :

- Verband Region Rhein-Neckar
- Landkreis Südliche Weinstraße
- Landkreis Germersheim
- kreisfreie Stadt Landau
- Landkreis Südwestpfalz
- Stadt Germersheim

**Artikel 2**  
**Bezeichnung**

Der Europäische Verbund für territoriale Zusammenarbeit führt den Namen: "Eurodistrikt PAMINA".

**Artikel 3**  
**Ziel, Aufgaben**

- (1) Die Kernaufgabe des Eurodistrikts PAMINA besteht darin, die Zusammenarbeit zu erleichtern und zu intensivieren zugunsten einer ausgewogenen und nachhaltigen Entwicklung des Raumes und zur Erleichterung des Alltags seiner Bewohner in allen Lebenslagen.

Der Eurodistrikt versteht sich somit als Plattform zur Bündelung von Kompetenzen, als Vermittler zur Förderung des territorialen Zusammenhalts, ohne den Anspruch, die bestehenden zuständigen Behörden zu ersetzen.

- (2) Der Eurodistrikt PAMINA kann Aktivitäten entwickeln, Programme und Projekte erarbeiten und umsetzen, finanzielle Mittel beantragen.
- (3) Der Eurodistrikt PAMINA berät Bürgerinnen und Bürger, Betriebe und Vereine, lokale und sonstige Gebietskörperschaften in allen Fragen, die sich aus der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit ergeben. Die Aufgabe erstreckt sich auf die Zusammenfassung, Zusammenfassung und Verteilung relevanter Daten, um einerseits die Bürger bestmöglich zu informieren und andererseits die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen öffentlichen oder privaten Stellen zu unterstützen. Dies betrifft insbesondere folgende Bereiche:

- l'information sur les conditions de vie et de travail dans le pays voisin et les réglementations s'appliquant en zone frontalière,
- l'information sur les procédures administratives et les compétences des acteurs publics ou privés,
- une réponse directe aux questions des particuliers, des acteurs publics, des entreprises et une orientation vers des organismes spécialisés.

#### **Article 4** **Siège**

Le siège du groupement européen de coopération territoriale est fixé dans les locaux de l'ancienne douane, 2 rue du Général Mittelhauser - 67630 Lauterbourg (France - Département du Bas-Rhin).

#### **Article 5** **Délimitation géographique**

Le territoire de référence du GECT Eurodistrict PAMINA est le suivant :

- pour le territoire de l'Alsace du Nord : les arrondissements de Haguenau-Wissembourg et Saverne
- pour le territoire badois : la Région Mittlerer Oberrhein avec les Landkreise Karlsruhe et Rastatt et les Stadtkreise Karlsruhe et Baden-Baden ;
- pour le territoire du Palatinat : le Palatinat du Sud avec les Landkreise Germersheim et Südliche Weinstraße et la ville de Landau ainsi que les Verbandsgemeinden Dahner Felsenland et Hauenstein dans le Landkreis Südwestpfalz.

#### **Article 6** **Droit applicable ; Durée**

- (1) Conformément à l'article 2 du Règlement GECT, l'Eurodistrict PAMINA est régi subsidiairement par le droit français applicable aux syndicats mixtes

- Informations über die Lebens- und Arbeitsbedingungen im Nachbarland und die im Grenzraum geltenden Bestimmungen,
- Informationen über die Verwaltungsabläufe und die Kompetenzen öffentlicher oder privater Akteure,
- Erstbehandlung der Anfragen von Privatpersonen, öffentlichen Akteuren, Betrieben und Weitervermittlung an die zuständigen Fachstellen.

#### **Artikel 4** **Sitz**

Der Europäische Verbund für territoriale Zusammenarbeit hat seinen Sitz im Alten Zollhaus, 2 rue du Général Mittelhauser- 67630 Lauterbourg (Frankreich – Département Bas-Rhin).

#### **Artikel 5** **Räumliche Abgrenzung**

Der EVTZ Eurodistrict PAMINA bezieht sich auf folgendes Gebiet:

- nordelsässischer Teilraum: die Arrondissements Haguenau-Wissembourg und Saverne
- badischer Teilraum: die Region Mittlerer Oberrhein mit den Landkreisen Karlsruhe und Rastatt und den Stadtkreisen Karlsruhe und Baden-Baden;
- pfälzischer Teilraum: die Südpfalz mit den Landkreisen Germersheim und Südliche Weinstraße und der kreisfreien Stadt Landau sowie die Verbandsgemeinden Dahner Felsenland und Hauenstein aus dem Landkreis Südwestpfalz.

#### **Artikel 6** **Geltendes Recht; Dauer**

- (1) In Übereinstimmung mit Artikel 2 der EVTZ-Verordnung gilt für den Eurodistrict PAMINA behelfsweise das auf den syndicat mixte ouvert anwendbare

ouverts, auquel s'appliquent les articles L.5721-1 et suivants du Code général des collectivités territoriales à moins qu'il n'y ait des dispositions contraires dans le Règlement GECT.

- (2) L'Eurodistrict PAMINA est créé pour une durée illimitée. Il est opérationnel à compter de la date d'achèvement des formalités d'enregistrement prévues à l'article 5 du règlement GECT.

### **Article 7** **Langues de travail**

- (1) Les langues de travail de l'Eurodistrict sont l'allemand et le français.
- (2) Les documents de séance sont rédigés en langue française et allemande ainsi que les procès verbaux. Une traduction simultanée est assurée pour les délibérations de l'Assemblée.
- (3) Les moyens de communication généraux (plaquettes, actes internes, site internet) et les documents (rapports d'études) produits au sein de l'Eurodistrict et à destination de l'extérieur doivent être édités au moins dans les deux langues de travail.

### **Article 8** **Organe**

- (1) Les organes de l'Eurodistrict PAMINA sont :
  - L'Assemblée, constituée par les représentants de ses membres,
  - le Bureau,
  - un Président et deux Vice-Présidents qui sont membres de droit du Bureau
- (2) Le Président de l'Eurodistrict PAMINA exerce les fonctions de directeur au sens de l'article 10.1.b du Règlement (UE) N°1082/2006 du Parlement européen et du Conseil du 5 juillet 2006 relatif au GECT.

französische Recht, i.e. die Regelungen der Artikel L.5721-1 ff des Code Général des Collectivités Territoriales, soweit die EVTZ-Verordnung keine entgegenstehenden Bestimmungen enthält.

- (2) Der Eurodistrikt PAMINA wird auf unbestimmte Zeit errichtet. Er ist arbeitsfähig ab dem Tag, an dem die Formalitäten der Registrierung nach Artikel 5 der EVTZ-Verordnung abgeschlossen sind.

### **Artikel 7** **Arbeitssprachen**

- (1) Die Arbeitssprachen des Eurodistrikts sind Französisch und Deutsch.
- (2) Die Sitzungsdokumente und Niederschriften werden in deutscher und französischer Sprache angefertigt. Die Beratungen der Versammlung werden simultanübersetzt.
- (3) Allgemeine Kommunikationsmittel (Broschüren, interne Akten, Internetseite) und Dokumente (Berichte, Studien), die vom Eurodistrikt zum Zwecke der Veröffentlichung hergestellt werden, müssen mindestens in den beiden Arbeitssprachen verfasst werden.

### **Artikel 8** **Organe**

- (1) Die Organe des Eurodistrikts PAMINA sind :
  - die Versammlung, gebildet aus den Vertretern seiner Mitglieder,
  - der Vorstand,
  - ein Präsident und zwei Vizepräsidenten, die von Amts wegen Mitglieder des Vorstandes sind.
- (2) Der Präsident des Eurodistrikts PAMINA übt die Funktionen des Direktors im Sinne des Artikels 10.1.b der EVTZ-Verordnung (EU) Nr. 1082/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 aus.

**Article 9**  
**L'Assemblée du groupement ;**  
**Composition – missions**

(1) L'Assemblée se compose de 33 représentants des membres de l'Eurodistrict élus par chaque Assemblée délibérante des collectivités membres. En cas de renouvellement général ou partiel des Assemblées délibérantes des collectivités membres, l'Assemblée continue à fonctionner en l'état, jusqu'aux nouvelles désignations des Assemblées constitutives des collectivités membres.

(2) L'Assemblée est composée à part égale de représentants des trois territoires partiels. Les collectivités membres délèguent à l'Assemblée le nombre suivant de représentants :

- pour le territoire de l'Alsace du Nord (11 représentants) :

- Le Département du Bas-Rhin	7
- La Région Alsace–Champagne	
Ardenne - Lorraine	3
- La ville de Haguenau	1

- pour le territoire badois (11 représentants)

- Le Regionalverband Mittlerer Oberrhein	3
- Le Landkreis Karlsruhe	2
- Le Landkreis Rastatt	2
- Le Stadtkreis Karlsruhe	2
- Le Stadtkreis Baden-Baden	1
- La ville de Rastatt	1

- pour le territoire du Palatinat (11 représentants)

- Le Verband Region Rhein-Neckar	3
- Le Landkreis Südliche Weinstraße	2
- Le Landkreis Germersheim	2
- La ville de Landau	2
- Le Landkreis Südwestpfalz	1
- La ville de Germersheim	1

(3) Chaque représentant dispose d'une voix.

**Artikel 9**  
**Versammlung;**  
**Zusammensetzung – Aufgaben**

(1) Die Versammlung besteht aus 33 Vertretern der Mitglieder des Eurodistrikts, die von den jeweiligen Beschlussgremien der Mitgliedskörperschaften gewählt werden. Im Falle einer teilweisen oder vollständigen Erneuerung der Beschlussgremien der Mitgliedskörperschaften bleibt die Zusammensetzung der Versammlung bis zur Benennung der neuen Vertreter durch die Beschlussgremien der Mitgliedskörperschaften unverändert.

(2) Die Versammlung wird zu gleichen Teilen mit Vertretern aus den drei Teilräumen besetzt. Die Mitglieder entsenden in die Versammlung folgende Anzahl von Vertretern :

- nordelsässischer Teilraum (11 Vertreter):

- Département Bas-Rhin	7
- Région Alsace–Champagne	
Ardenne - Lorraine	3
- Stadt Haguenau	1

- badischer Teilraum (11 Vertreter) :

- Regionalverband Mittlerer Oberrhein	3
- Landkreis Karlsruhe	2
- Landkreis Rastatt	2
- Stadtkreis Karlsruhe	2
- Stadtkreis Baden-Baden	1
- Stadt Rastatt	1

- pfälzischer Teilraum (11 Vertreter):

- Verband Region Rhein-Neckar	3
- Landkreis Südliche Weinstraße	2
- Landkreis Germersheim	2
- kreisfreie Stadt Landau	2
- Landkreis Südwestpfalz	1
- Stadt Germersheim	1

(3) Jeder Vertreter verfügt über eine Stimme.

(4) L'Assemblée règle par ses délibérations les affaires relevant de l'objet de l'Eurodistrict défini par l'article 3 des statuts. L'Assemblée peut déléguer une partie de ses compétences au Bureau et /ou au Président, à l'exception des domaines suivants :

- Election du Président et du Bureau
- Adoption du règlement intérieur
- Approbation de l'adhésion de nouveaux membres
- Vote du budget et du compte administratif
- Fixer et appeler les contributions statutaires des membres du groupement,
- Décider la souscription d'emprunts,
- Décider la création d'emplois,
- Modifier les conditions de financement du groupement,
- Décider d'ester en justice,
- Décider des acquisitions, échanges et aliénations de biens immobiliers, des prises et cessions de bail,
- De l'acceptation ou du refus des dons et legs,
- Modifier les statuts

**Article 10**  
**L'Assemblée**  
**Les séances**

- (1) L'Assemblée se réunit au moins deux fois par an, sur l'initiative de son Président.
- (2) L'Assemblée se réunit également lorsqu'un tiers des représentants demande la tenue d'une réunion extraordinaire en indiquant l'objet de la délibération.
- (3) Les séances de l'Assemblée sont publiques. Néanmoins, si un quart des représentants présents ou le Président le demandent, l'Assemblée peut décider de se réunir à huis clos. Les séances à huis clos ne se justifient que si elles sont exigées par le bien public ou des intérêts particuliers.
- (4) Toute convocation est faite par le Président. Elle indique les questions portées à l'ordre du jour ainsi que les do-

(4) Die Versammlung beschließt über die Angelegenheiten, die dem in Artikel 3 der Satzung festgelegten Ziel des Eurodistrikts entsprechen. Die Versammlung kann einen Teil ihrer Kompetenzen dem Vorstand und/oder dem Präsidenten übertragen. Hiervon ausgenommen sind:

- Wahl des Präsidenten und des Vorstandes,
- Annahme der Geschäftsordnung,
- Genehmigung des Beitritts neuer Mitglieder,
- Genehmigung des Haushalts und der Haushaltsrechnung,
- Festlegung und Fälligkeit der Jahresbeiträge der Mitglieder,
- Aufnahme von Darlehen,
- Schaffung von Arbeitsplätzen,
- Änderung der Finanzierungsbedingungen des Verbunds,
- Beschreitung des Rechtswegs,
- Erwerb, Tausch und Veräußerung von Immobilien sowie Abschluss und Auflösung von Mietverträgen,
- Annahme oder Ablehnung von Spenden und Legaten,
- Änderung der Satzung.

**Artikel 10**  
**Versammlung;**  
**Sitzungen**

- (1) Die Versammlung tagt mindestens zweimal pro Jahr auf Einladung des Präsidenten.
- (2) Die Versammlung tritt auch dann zusammen, wenn ein Drittel der Vertreter unter Angabe des Beratungsgegenstandes eine außerordentliche Sitzung verlangt.
- (3) Die Sitzungen der Versammlung sind grundsätzlich öffentlich. Gleichwohl kann die Versammlung auf Antrag eines Viertels der anwesenden Vertreter oder des Präsidenten über den Ausschluss der Öffentlichkeit beschließen. Nicht öffentlich darf nur verhandelt werden, wenn es das öffentliche Wohl oder berechnete Interessen Einzelner erfordern.
- (4) Der Präsident beruft die Versammlung ein. Die Einladung umfasst die Tagesordnung und die zugehörigen Sitzungsunterlagen.

cuments qui s'y réfèrent. Elle est adressée aux représentants par écrit et à domicile 7 jours francs au moins avant celui de la réunion.

- (5) L'Assemblée est présidée par son Président ou, à défaut, par le Vice-Président dans l'ordre du tableau que l'Assemblée a fixé. Le Président a seul la police de l'Assemblée.
- (6) Les dispositions détaillées sont adoptées par l'Assemblée dans le cadre d'un règlement intérieur.

### **Article 11** **L'Assemblée** **Les délibérations**

- (1) L'Assemblée ne délibère valablement que lorsqu'au moins la moitié des représentants disposant du droit de vote sont présents. Au cas où le quorum n'est pas atteint, l'Assemblée est convoquée à nouveau à trois jours au moins d'intervalle pour le même objet et peut alors valablement délibérer sans condition de quorum.
- (2) Les délibérations de l'Assemblée sont prises à la majorité simple des suffrages exprimés sauf dispositions contraires prévues par les statuts.
- (3) Le vote s'effectue à main levée. Le vote à bulletin secret est utilisé quand le tiers des représentants présents en font la demande.
- (4) Un représentant empêché d'assister à une séance peut donner à un autre représentant de son choix pouvoir par écrit en son nom. Un même représentant ne peut être porteur que d'un seul pouvoir. Le pouvoir est toujours révocable. Sauf cas de maladie dûment constatée, il ne peut être établi pour plus d'une séance.
- (5) Les représentants de l'Assemblée veillent à faire connaître les résultats de leurs délibérations dans leur collectivité d'origine. Ils appuient la mise en œuvre des délibérations.

Sie geht den Mitgliedern schriftlich mindestens sieben Tage vor dem Sitzungstag an ihre Privatadresse zu.

- (5) Den Vorsitz in der Versammlung führt der Präsident oder - falls dies nicht möglich ist - der Vizepräsident, in der von der Versammlung festgelegten Reihenfolge. Der Präsident übt das Ordnungsrecht in der Versammlung aus.
- (6) Weitere Regelungen trifft die Versammlung in einer Geschäftsordnung.

### **Artikel 11** **Versammlung;** **Beschlüsse**

- (1) Die Versammlung ist beschlussfähig, wenn mindestens die Hälfte der stimmberechtigten Vertreter anwesend ist. Wenn keine Beschlussfähigkeit gegeben ist, wird die Versammlung erneut mit einem zeitlichen Abstand von mindestens drei Tagen zu demselben Verhandlungsgegenstand einberufen und ist sodann auch ohne Beschlussfähigkeitsklausel beschlussfähig.
- (2) Die Beschlüsse der Versammlung werden mit einfacher Mehrheit der abgegebenen Stimmen gefasst, soweit diese Satzung keine anderen Regelungen enthält.
- (3) Die Abstimmung erfolgt offen, es sei denn, ein Drittel der anwesenden Vertreter verlangt eine geheime Abstimmung.
- (4) Ein an der Sitzungsteilnahme verhandelter Vertreter kann einem anderen Vertreter seiner Wahl schriftlich Vollmacht erteilen, in seinem Namen abzustimmen. Ein Vertreter kann jeweils nur einen anderen Vertreter vertreten. Die Vollmacht ist jederzeit widerruflich. Außer im Falle einer ordnungsgemäß festgestellten Krankheit kann Vollmacht nur für eine Sitzung erteilt werden.
- (5) Die Vertreter in der Versammlung wirken darauf hin, dass die Beratungsergebnisse in ihren Entsendungskörperschaften bekannt werden. Sie unterstützen die Umsetzung der Beschlüsse.



**Article 12**  
**Le Président-Les Vice-Présidents**  
**Election - Compétences**

- (1) L'Assemblée élit en son sein et pour une durée de trois ans et à la majorité absolue,
- Au scrutin secret : le Président parmi les représentants mentionnés à l'article 9, 2<sup>e</sup> alinéa, en le choisissant à tour de rôle dans un des trois territoires partiels,
  - Au scrutin public : deux Vice-Présidents parmi les représentants de chacun des territoires autres que celui dont le Président est ressortissant.

(2) Le Président :

- prépare et assure l'exécution des délibérations de l'Assemblée. Il est ordonnateur des dépenses et il prescrit l'exécution des recettes ;
- est le chef des services de l'Eurodistrict. A ce titre, il nomme le secrétaire général qui dirige le personnel de l'Eurodistrict ;
- est seul chargé de l'administration de l'Eurodistrict. Il peut donner, sous sa surveillance et sa responsabilité, par arrêté, délégation de signature au secrétaire général de l'Eurodistrict ;
- représente l'Eurodistrict en justice ;
- représente l'Eurodistrict dans toutes les instances, réunions et manifestations ;
- gère les affaires courantes en étroite coopération avec les administrations des collectivités membres ;

- (3) Le Président peut déléguer l'exercice d'une partie de ses fonctions aux Vice-Présidents dans les conditions prévues par le règlement intérieur.

**Artikel 12**  
**Präsident - Vizepräsidenten**  
**Wahl - Kompetenzen**

- (1) Die Versammlung wählt aus ihrer Mitte und für die Dauer von drei Jahren mit absoluter Mehrheit,
- in geheimer Abstimmung: den Präsidenten aus den in Artikel 9 Absatz 2 genannten Vertretern abwechselnd aus einem der drei Teilräume,
  - in öffentlicher Abstimmung: zwei Vizepräsidenten aus den Vertretern der beiden Teilräume, die nicht den Präsidenten stellen,

(2) Der Präsident:

- ist zuständig für die Vorbereitung und Ausführung der Beschlüsse der Versammlung. Er ordnet Ausgaben an und bestimmt über die Verwendung der Einnahmen.
- ist Leiter der Verwaltung des Eurodistrikts. In dieser Eigenschaft bestellt er den Geschäftsführer, der das Personal des Eurodistrikts führt;
- ist alleine verantwortlich für die Verwaltung des Eurodistrikts. Er kann in eigener Verantwortung und Aufsicht per Verfügung dem Geschäftsführer des Eurodistrikts ein Zeichnungsrecht übertragen;
- vertritt den Eurodistrikt in allen Rechtsangelegenheiten;
- vertritt den Eurodistrikt in allen Gremien, Sitzungen und Veranstaltungen;
- erledigt die laufenden Geschäfte im Benehmen mit den Verwaltungen der Mitgliedskörperschaften.

- (3) Der Präsident kann einen Teil seiner Aufgaben unter den in der Geschäftsordnung geregelten Bedingungen an seine Stellvertreter übertragen.

**Article 13**  
**Le Bureau**

**Composition – élection - fonctionnement**

- (1) Le Bureau est l'organe exécutif du groupement. Il est composé du Président, des deux Vice-Présidents, et de trois représentants des membres pour chacun des trois territoires partiels.
- (2) Ces neuf derniers membres du Bureau sont élus par l'Assemblée pour un mandat de trois ans. En cas de défection de l'un des membres, une nouvelle élection est organisée pour son poste à l'occasion de la session la plus proche de l'Assemblée et pour la durée restante du mandat de trois ans.
- (3) Le Bureau se réunit sur convocation de son Président au moins trois fois par an.
- (4) Les décisions du Bureau sont prises à la majorité simple, lorsqu'au moins la moitié des représentants sont présents, dont le Président ou les Vice-Présidents. Au cas où le quorum n'aurait pas été atteint, le Bureau est à nouveau convoqué au moins à 3 jours d'intervalle pour le même objet. Il peut alors délibérer sans condition de quorum.
- (5) Le Bureau prépare le budget annuel en lien avec les membres du groupement.
- (6) Le Bureau décide du recrutement du personnel du groupement.

**Article 14**  
**Personnel**

- (1) Les services de l'Eurodistrict PAMINA fonctionnent avec du personnel propre (titulaire et/ou contractuel) et du personnel mis à disposition ou en détachement.

**Artikel 13**  
**Vorstand**

**Zusammensetzung - Wahl - Arbeitsweise**

- (1) Der Vorstand ist das Exekutivorgan des Verbunds. Er setzt sich aus dem Präsidenten, den zwei Vizepräsidenten und drei Vertretern aus den Reihen der Mitglieder für jeden der drei Teilräume zusammen.
- (2) Die letztgenannten neun Mitglieder des Vorstandes werden von der Versammlung für eine Amtszeit von drei Jahren gewählt. Im Falle des Ausscheidens eines Vorstandsmitglieds findet im Rahmen der nächstfolgenden Sitzung der Versammlung eine Neuwahl für diesen Posten für die Restdauer der dreijährigen Amtszeit statt.
- (3) Der Vorstand tritt auf Einberufung des Präsidenten mindestens dreimal jährlich zusammen.
- (4) Die Beschlüsse des Vorstands werden mit einfacher Mehrheit gefasst, wenn mindestens die Hälfte der Vertreter, darunter der Präsident oder die Vizepräsidenten, anwesend sind. Falls diese Zahl nicht erreicht wird, wird der Vorstand mit einer Frist von mindestens 3 Tagen zu demselben Gegenstand erneut einberufen. In diesem Fall ist die Beschlussfähigkeit ohne Beschlussfähigkeitsklausel gegeben.
- (5) Der Vorstand bereitet in Abstimmung mit den Mitgliedern des EVTZ den Jahreshaushalt vor.
- (6) Der Vorstand beschließt über die Einstellung von Personal für den EVTZ.

**Artikel 14**  
**Personal**

- (1) Die Verwaltung des Eurodistrikt PAMINA arbeitet mit eigenem Personal (im Beamten- und/oder Angestelltenverhältnis) und mit bereitgestelltem oder abgeordnetem Personal.

- (2) Les conditions de recrutement, de travail, de rémunération et de protection sociale des agents sont décidées, dans le respect du droit applicable, par l'Assemblée, qui veillera à ce qu'elles soient équivalentes pour l'ensemble du personnel. Lorsque le personnel est implanté du côté allemand, le droit applicable sera le droit allemand.
- (3) Dans le cas de personnel mis à disposition, des conventions entre l'Eurodistrict et l'organisme concerné en détermineront les modalités. Les frais de personnel seront pris en compte dans les participations respectives d'après un mode de calcul qui se base sur le nombre et le montant de rémunérations du personnel sur la base du salaire le plus bas. Les surcoûts liés au standard national sont pris en charge par les administrations concernées.

### **Article 15**

#### **Financement; comptabilité; budget**

- (1) Les ressources de l'Eurodistrict comprennent :
- une contribution annuelle des membres,
  - les subventions, dons, mécénat,
  - les emprunts,
  - les produits afférents aux services assurés,
  - les autres recettes conformes aux législations en vigueur.

L'Eurodistrict peut contracter des emprunts seulement si une autre source de financement n'est pas possible ou si celle-ci est mal appropriée. Les emprunts ne peuvent être contractés que pour des investissements, des mesures de développement liées à des investissements ou pour une conversion. Les engagements d'emprunts ne peuvent pas dépasser la capacité de financement de l'Eurodistrict.

Dans la mesure où l'Eurodistrict est habilité à recourir à l'emprunt, chaque

- (2) Die Einstellungs- und Arbeitsbedingungen, die Vergütung und der Sozialschutz der Mitarbeiter des EVTZ werden nach Maßgabe des geltenden Rechts von der Versammlung beschlossen. Diese achtet darauf, dass die Bedingungen für alle Mitarbeiter gleichwertig sind. Für die von der deutschen Seite eingesetzten Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter gilt deutsches Recht.
- (3) Im Falle einer Personalbereitstellung werden die Konditionen in einer Vereinbarung zwischen dem Eurodistrict und der betreffenden Institution geregelt. Die Personalkosten werden auf deren jeweilige Umlage nach einem Schlüssel angerechnet, der sich aus der Zahl und Vergütung der jeweils bereitgestellten Mitarbeiter auf Basis des niedrigsten Entgelts ergibt. Die sich aus der nationalen Entgeltstruktur ergebenden Mehrkosten werden von den jeweiligen Verwaltungen übernommen.

### **Artikel 15**

#### **Finanzierung; Rechnungswesen; Haushalt**

- (1) Die Finanzierung des Eurodistrict erfolgt durch :
- einen jährlichen Beitrag der Mitglieder,
  - Zuschüsse, Spenden, Sponsoren,
  - Darlehensaufnahme,
  - Einnahmen aus erbrachten Dienstleistungen,
  - sonstige gesetzlich zulässige Einnahmen.

Der Eurodistrict darf Darlehen nur aufnehmen, wenn eine andere Finanzierung nicht möglich ist oder wirtschaftlich unzumutbar wäre. Darlehen dürfen nur für Investitionen, Investitionsförderungsmaßnahmen oder zur Umschuldung aufgenommen werden. Die Darlehensverpflichtungen dürfen die finanzielle Leistungsfähigkeit des Eurodistricts nicht übersteigen.

Soweit der Eurodistrict zur Darlehensaufnahme befugt ist, ist über die Aufnahme

emprunt ainsi que ses modalités de remboursement doivent faire l'objet d'un accord de tous ses membres.

(2) La contribution financière annuelle des membres est votée par l'Assemblée. Elle est répartie selon la clef suivante :

- 1/3 pour les membres issus du territoire de l'Alsace du Nord en fonction du nombre de représentants, selon l'article 9 alinea 2.
- 1/3 pour les membres issus du territoire badois/Region Mittlerer Oberrhein en fonction du nombre de représentants, selon l'article 9 alinea 2.
- 1/3 pour les membres issus du territoire du Palatinat en fonction du nombre de représentants, selon l'article 9 alinea 2.

(3) Le paiement des contributions annuelles des collectivités membres se fait par quart au début de chaque trimestre. Les collectivités membres inscrivent à leur budget la somme nécessaire pour couvrir les contributions qui leur sont notifiées par l'Eurodistrict après approbation du budget primitif par l'Assemblée.

(4) L'Assemblée vote le budget prévisionnel annuel sur proposition du Président. Un compte de résultats (compte administratif) et un bilan comptable sont établis chaque année par le Président et soumis à l'approbation de l'Assemblée. Copie du budget prévisionnel, du compte de résultats (compte administratif) et du bilan comptable du groupement sont adressées chaque année aux collectivités membres.

(5) La comptabilité du groupement est tenue et sa gestion est assurée selon les règles de la comptabilité publique française. Le comptable assignataire de l'Eurodistrict est le payeur départemental.

und die Einzelheiten der Rückzahlung des Darlehens eine Vereinbarung zwischen allen Mitgliedern zu treffen.

(2) Der finanzielle Jahresbeitrag der Mitglieder wird von der Versammlung festgesetzt. Er wird nach folgendem Schlüssel aufgeteilt:

- 1/3 für die Mitglieder aus dem nordelsässischen Teilraum, entsprechend der Anzahl ihrer Vertreter, gemäß Artikel 9 Absatz 2.
- 1/3 für die Mitglieder aus dem badischen Teilraum/Region Mittlerer Oberrhein, entsprechend der Anzahl ihrer Vertreter, gemäß Artikel 9 Absatz 2.
- 1/3 für die Mitglieder aus dem pfälzischen Teilraum entsprechend der Anzahl ihrer Vertreter gemäß Artikel 9 Absatz 2.

(3) Die Begleichung der Jahresbeiträge erfolgt durch vierteljährliche Abschlagszahlungen zu Beginn jedes Quartals. Die Mitglieder des Eurodistrikts stellen in ihren Haushaltsplänen die für die Abschlagszahlungen notwendigen Beträge bereit, sobald die Versammlung den Haushalt des Eurodistrikts gebilligt hat.

(4) Auf Vorschlag des Präsidenten beschließt die Versammlung den jährlichen Haushaltsplan. Der Präsident erstellt die Haushaltsrechnung und den Jahresabschluss, die der Versammlung zur Billigung vorgelegt werden. Die Mitgliedskörperschaften erhalten jeweils Ausfertigungen des jährlichen Haushaltsplanes, der Haushaltsrechnung und des Jahresabschlusses des Eurodistrikts.

(5) Die Haushalts- und Kassenführung des Eurodistrikts erfolgt nach den in Frankreich geltenden Regeln der öffentlichen Haushaltsführung. Kassenführende Stelle für den Eurodistrikt ist das staatliche Kassenamt für den Verwaltungsbereich des Département du Bas-Rhin.

### **Article 16**

#### **Marchés publics – concessions et délégations de service public**

- (1) L'Eurodistrict, en tant qu'organisme de droit public, est soumis au Code des marchés publics.
- (2) L'Assemblée met en place une commission d'appel d'offres pour la passation des marchés publics, conformément à la réglementation applicable.
- (3) Au cas où il serait procédé à une délégation de service public ou à une concession de service public il sera mis en place une commission conformément aux dispositions de l'article L.1411-5 du Code général des collectivités territoriales.

### **Article 17**

#### **Règlement intérieur**

Le règlement intérieur de l'Eurodistrict est adopté par l'Assemblée au plus tard six mois après l'entrée en vigueur des statuts de l'Eurodistrict.

### **Article 18**

#### **Contrôle**

Le contrôle administratif et budgétaire de l'Eurodistrict PAMINA sera réalisé conformément aux dispositions du droit français. Les autorités chargées du contrôle en France communiqueront toute information sollicitée par les autorités équivalentes en Allemagne et pourront être saisies par elles. Elles les informeront des dispositions qu'elles comptent prendre et des résultats de leurs contrôles dans la mesure où cette information peut avoir une incidence sur la coopération des organismes participants à l'Eurodistrict PAMINA.

### **Artikel 16**

#### **Vergabewesen - Konzessionen und Vergabe öffentlicher Dienstleistungen**

- (1) Als Einrichtung des öffentlichen Rechts gilt für den Eurodistrikt der Code des marchés publics.
- (2) Die Versammlung setzt einen Vergabeausschuss für die Durchführung öffentlicher Ausschreibungen in Übereinstimmung mit dem geltenden Recht ein.
- (3) Im Falle der Vergabe öffentlicher Dienstleistungen oder der Erteilung einer Konzession für öffentliche Dienstleistungen wird ein Ausschuss in Übereinstimmung mit Artikel L.1411-5 des Codes général des collectivités territoriales eingerichtet.

### **Artikel 17**

#### **Geschäftsordnung**

Die Geschäftsordnung für den Eurodistrikt wird von der Versammlung spätestens sechs Monate nach Inkrafttreten der Satzung des Eurodistrikt beschlossen.

### **Artikel 18**

#### **Kontrolle**

Die Verwaltungs- und Haushaltskontrolle des Eurodistrikt PAMINA wird gemäß den Bestimmungen des französischen Rechts durchgeführt. Die französischen Aufsichtsbehörden übermitteln den entsprechenden deutschen Behörden alle erbetenen Auskünfte und können von diesen angerufen werden. Sie informieren die deutschen Behörden über die Maßnahmen, die sie durchzuführen beabsichtigen, und über die Ergebnisse ihrer Kontrollen, soweit diese Information sich auf die Zusammenarbeit der am Eurodistrikt PAMINA beteiligten Organisationen auswirken kann.

### **Article 19**

#### **Désignation d'un organisme d'audit externe indépendant**

Le Préfet de la Région Alsace– Champagne-Ardenne - Lorraine est l'autorité chargée de la désignation d'un organisme d'audit externe indépendant.

### **Article 20** **Adhésion**

- (1) L'admission de nouveaux membres se fait sur demande écrite auprès du Président.
- (2) L'Assemblée décide de l'admission de nouveaux membres conformément à l'article 9.4 des présents statuts.
- (3) L'admission prend effet dès que :
  - l'autorité compétente du Land Baden-Württemberg ou du Land Rheinland-Pfalz ou de l'Etat français a autorisé la participation du nouveau membre au GECT conformément à l'article 4 du Règlement (UE) N°1302/2013 du Parlement européen et du Conseil du 17 décembre 2013 relatif au GECT ;
  - l'Assemblée a modifié la convention et les statuts selon les dispositions de l'article 23 des présents statuts.

### **Article 21** **Retrait**

- (1) Tout membre de l'Eurodistrict peut se retirer de ce groupement à l'expiration d'un exercice budgétaire, sous réserve qu'il ait notifié son intention trois mois avant la fin de cet exercice.
- (2) Le membre se retirant participe à l'apurement des dettes proportionnellement à ses engagements financiers antérieurs tel que cela ressort du compte administratif du dernier exercice budgétaire.

### **Artikel 19**

#### **Bestimmung einer unabhängigen externen Stelle für die Rechnungsprüfung**

Der Präfekt der Region Alsace– Champagne-Ardenne - Lorraine ist zuständig für die Bestimmung der unabhängigen externen Rechnungsprüfungsstelle.

### **Artikel 20** **Beitritt**

- (1) Die Aufnahme neuer Mitglieder erfolgt auf schriftlichen Antrag an den Präsidenten.
- (2) Die Versammlung entscheidet über die Aufnahme neuer Mitglieder gemäß Artikel 9.4 dieser Satzung.
- (3) Die Aufnahme wird wirksam sobald:
  - die zuständige Behörde des Landes Baden-Württemberg, des Landes Rheinland-Pfalz oder des französischen Staats die Teilnahme des neuen Mitgliedes am EVTZ gemäß Artikel 4 der EVTZ-Verordnung Nr. 1302/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Dezember 2013 genehmigt hat;
  - die Versammlung die Übereinkunft und die Satzung gemäß den Bestimmungen von Artikel 23 dieser Satzung geändert hat.

### **Artikel 21** **Austritt**

- (1) Jedes Mitglied kann aus dem Eurodistrict nach Abschluss eines Haushaltsjahres unter der Voraussetzung austreten, dass es seine Absicht drei Monate vor Abschluss des Haushaltsjahres bekannt gegeben hat.
- (2) Das austretende Mitglied beteiligt sich entsprechend den Ergebnissen der letzten Rechnungsprüfung an der Begleichung von Verbindlichkeiten im proportionalen Verhältnis zu seinen bisherigen finanziellen Einlagen.

- (3) Le retrait prend effet dès la modification de la convention et des statuts par l'Assemblée selon les dispositions de l'article 23 des présents statuts.
- (4) La délibération de l'Assemblée est notifiée aux organismes et collectivités membres.

### **Article 22** **Dissolution**

- (1) La dissolution de l'Eurodistrict peut être prononcée par décision à l'unanimité de ses membres. La dissolution prend effet trois mois après que la décision en a été prise et après liquidation et apurement des droits des tiers. La dissolution est prononcée par arrêté du représentant de l'Etat dans le département pris au plus tard quinze jours avant la date d'effet fixée pour la dissolution ou des satisfactions des conditions de liquidation et d'apurement des droits des tiers.
- (2) Dans le cas d'une dissolution de l'Eurodistrict l'actif et le passif sont liquidés et son patrimoine est réparti entre les membres mentionnés à l'article 1, 1<sup>er</sup> alinéa, conformément à la clé de répartition indiquée dans l'article 15, 2<sup>e</sup> alinéa.

### **Article 23** **Modification des statuts**

- (1) Conformément à l'article 9 du règlement (UE) N°1302/2013 du Parlement européen et du Conseil du 17 décembre 2013 relatif au GECT, modifiant le règlement 1082/2006 du 5 juillet 2006, toute modification substantielle des statuts de l'Eurodistrict est soumise au consentement de l'Assemblée à l'unanimité des suffrages exprimés et dans le cas contraire la majorité simple suffit.
- (2) Une modification substantielle des statuts fera l'objet d'une simple notification aux autorités respectives des membres du groupement, sans condition d'approbation des Etats membres.

- (3) Der Austritt wird wirksam, sobald die Versammlung die Übereinkunft und die Satzung gemäß Artikel 23 dieser Satzung geändert hat.
- (4) Die Beschlussfassung der Versammlung wird den Mitgliedskörperschaften bekanntgegeben.

### **Artikel 22** **Auflösung**

- (1) Die Auflösung des Eurodistrikts kann aufgrund einstimmigen Beschlusses seiner Mitglieder erfolgen. Die Auflösung wird drei Monate nach der Beschlussfassung wirksam und nach vollzogener Liquidation und Befriedigung der Rechte Dritter. Die Auflösung wird durch Erlass des staatlichen Vertreters im Département spätestens 15 Tage vor dem Stichtag ausgesprochen, der durch den Auflösungsbeschluss oder durch die Erfüllung der Bedingungen der Liquidation und der Befriedigung der Rechte Dritter bestimmt wird.
- (2) Im Falle der Auflösung gehen das Vermögen und die Verbindlichkeiten des Eurodistrikts auf die Mitglieder nach Artikel 1 Absatz 1 gemäß dem Verteilungsschlüssel nach Artikel 15, Absatz 2 über.

### **Artikel 23** **Satzungsänderung**

- (1) Gemäß Artikel 9 der Verordnung (EU) Nr. 1302/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Dezember 2013 über den EVTZ, mit der die Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 vom 5. Juli 2006 geändert wird, bedarf jede substantielle Änderung der Satzung des Eurodistrikts der einstimmigen Zustimmung durch die in der Versammlung abgegebenen Stimmen; andernfalls genügt die einfache Mehrheit.
- (2) Substantielle Satzungsänderungen werden den jeweiligen Behörden der EVTZ-Mitglieder zu deren Kenntnis mitgeteilt; eine Zustimmung der Mitgliedstaaten ist nicht erforderlich.

**Article 24**  
**Commissions consultatives**

Le règlement intérieur définit la nature, la composition et les fonctions des commissions consultatives de l'Eurodistrict, associant des partenaires extérieurs.

**Article 25**  
**Responsabilité et droit applicable**

- (1) La responsabilité de l'Eurodistrict PAMINA et de ses membres vis-à-vis des tiers est basée sur le droit français conformément à l'article 12 du Règlement GECT, le siège du groupement étant en France.
- (2) Les conséquences financières de la mise en œuvre de cette responsabilité seront supportées par le budget de l'Eurodistrict.

**Article 26**  
**Entrée en vigueur des statuts**

Les statuts entrent en vigueur à la date de publication de la décision de création de l'Eurodistrict PAMINA prise par le représentant de l'Etat.

**Vu pour être annexé à l'arrêté préfectoral portant création du G.E.C.T. « Eurodistrict PAMINA »**

Annexe :  
Carte du périmètre

**Artikel 24**  
**Beratende Ausschüsse**

Art, Zusammensetzung und Aufgaben beratender Ausschüsse des Eurodistrikts, über die externe Partner beteiligt werden, werden in der Geschäftsordnung geregelt.

**Artikel 25**  
**Haftung und anwendbares Recht**

- (1) Die Haftung des Eurodistrikt PAMINA und seiner Mitglieder Dritten gegenüber erfolgt gemäß Artikel 12 der EVTZ-Verordnung nach französischem Recht, da der Verbund seinen Sitz in Frankreich hat.
- (2) Die finanziellen Folgen dieser Haftungsregelung gehen zu Lasten des Haushaltes des Eurodistrikts.

**Artikel 26**  
**Inkrafttreten der Satzung**

Die Satzung tritt zu dem Datum der Veröffentlichung des Bescheids des staatlichen Vertreters über die Gründung des Eurodistrikt PAMINA in Kraft.

**Gesehen und geprüft, um dem Präfektoralerlass zur Gründung des EVTZ "Eurodistrikt PAMINA" beigefügt zu werden**

Anlage:  
Karte des räumlichen Geltungsbereichs